

УДК 811.112.2

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКОЙ
БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

В. Н. Мацкевич

*Полесский государственный университет,
ул. Куликова, 27, 225716, г. Пинск, Беларусь, miss.matskevich88@mail.ru*

Статья посвящена анализу способов перевода полисемантических банковских терминов с немецкого языка на русский, рассматриваются термины немецкого языка из глоссария Немецкого федерального банка и их аналоги в глоссариях трёх белорусских банков. Общее количество рассматриваемых терминов – 851 немецкий термин, и 294 термина из глоссариев белорусских банков, было обнаружено 41 совпадение перевода терминов, из которых было выделено 24 полисемантических термина (58% от общего количества совпавших терминов).

Ключевые слова: банковский термин; перевод; транслитерация; транскрипция; калькирование; описательный перевод.

**PROBLEMS OF TRANSLATING POLYSEMANTIC BANKING
TERMINOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND
GERMAN LANGUAGES)**

V. N. Matskevich

*Polessky State University,
Kulikova St., 27, 225716, Pinsk, Belarus, miss.matskevich88@mail.ru*

The article is devoted to the analysis of methods for translating polysemantic banking terms from German into Russian; German language terms from the glossary of the German Federal Bank and their analogues in the glossaries of three Belarusian banks are considered. The total number of terms under consideration is 851 German terms, and 294 terms from the glossaries of Belarusian banks; 41 translation matches of terms were found, from which 24 polysemantic terms were identified (58 % of the total number of matched terms).

Keywords: banking term; translation; transliteration; transcription; tracing; descriptive translation.

Современная банковская система является неотъемлемой составляющей экономической системы любой страны. Банки являются связующим звеном между промышленностью и торговлей, сельским хозяйством и населением. Развитие банковской системы Республики Беларусь и её взаимодействие с мировой банковской системой требует знания большо-

го количества понятий, используемых в сфере международного бизнеса и финансов. Выбор нужного термина может стать определяющим в принятии важных финансовых и политических решений. За каждым из этих решений стоит человек, языковая личность, существующая в языковом пространстве и являющаяся носителем языкового сознания. Поэтому изучение банковской терминологии, в частности в немецком и русском языках, представляется одной из важных и актуальных задач.

Лексику любого языка можно рассматривать как систему систем или как всеобъемлющую систему, состоящую из ряда более мелких подсистем. По мнению Суперанской, словарный состав языка можно разделить на общую и специальную лексику [5, с. 25]. В. С. Гринев-Гриневич отмечает, что «специальная лексика – совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [2, с. 5].

Специальная лексика с точки зрения перевода считается проблемным и сложным пластом, так как она подвержена постоянному обновлению: появляются новые понятия (неологизмы), а некоторые слова выходят из активного употребления, кроме того существуют явления полисемии, синонимии и омонимии. Вследствие этого возникает необходимость постоянного обновления методов и способов перевода отдельных лексических единиц.

С точки зрения вариантов перевода, а также количества значений, терминологию банковской деятельности, можно разделить на однопереводные и разнопереводные термины, которые в свою очередь подразделяются на однозначные и многозначные. Наибольшие трудности для перевода представляют разнопереводные многозначные термины. Их также можно считать полисемантическими. К ним относятся иноязычные термины, имеющие разные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, а также случаи, когда для передачи какого-либо одного значения иноязычного термина используется несколько различных русских вариантов, а выбор соответствия, как правило, зависит от контекста [2, с. 96].

Примерами разнопереводной многозначной банковской терминологии могут служить 24 единицы (58%) совпавших терминов глоссариев немецкого и белорусских банков.

Можно выделить следующие способы перевода полисемантической банковской лексики с немецкого на русский язык: переводческая транслитерация и транскрипция, описательно-разъяснительный перевод, синонимический перевод, аналоговая замена, приближенный перевод, трансформационный перевод [3, с. 75].

Транслитерацией называется прием «беспереводного заимствования», который основывается на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма. Слово, которое получается в результате такого приема, произносится в соответствии с произносительными нормами языка перевода. Однако транслитерация имеет ряд адаптаций, прибегает к подмене графем, модуляций исходных форм, также можно выделить транслитерацию иноязычного корня с использованием суффикса и/либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии и т. д. Данные варианты являются отклонениями от «чистого» приема транслитерации, так как могут совмещать несколько приемов: передачу графем, фонем, произвольные преобразования звукобуквенного облика слова. В таких случаях данный приём трактуется как смешанный или контаминированный способ перевода [3, с. 75–76].

Транслитерация, «не чистая», а с трансформациями, была обнаружена в переводе следующих немецких терминов:

- 1) *die Deflation* – дефляция;
- 2) *die Börse* – биржа;
- 3) *das Depot* – депозит;
- 4) *das Derivat* – дериватив;
- 5) *die Devisen* – девизы;
- 6) *die Obligation* – облигация;
- 7) *die Aktiva* – активы.

Транскрипция же, как прием «беспереводного заимствования» основывается на передаче звукового облика (произношения) единицы исходного [3, с. 77]. Преобладающим приемом перевода транскрипция становится с середины XX века, и в последнее время можно наблюдать тенденцию к замене множества транслитераций на транскрипции, которые более близки к оригиналу. В таких ситуациях могут возникать переводческие дуплеты. Транскрипция может быть как полной, так и частичной, в таком случае она сочетается с другими переводческими операциями.

Из рассматриваемого списка понятий к группе терминов, значение которых передается с помощью «полной» транскрипции можно отнести лишь понятие *das Clearing* – клиринг. Важно также отметить, что в ряде случаев представляется сложным разграничить транскрипцию и транслитерацию, это касается в первую очередь случаев, когда графическая и фонетические формы слова совпадают. К таким терминам относятся: *der Bank* – банк; *der Kredit* – кредит.

Многие исследователи не разграничивают приемы графической и фонетической формы передачи понятий и используют для обоих приёмов термин «транслитерация» [3, с. 77–78]. Учитывая то, что в языке перевода могут отсутствовать некоторые звуки исходного, иногда перевод-

чик просто вынужден прибегать к сочетанию транслитерации и транскрипции. Один из недостатков транскрипции / транслитерации как способа перевода в том, что передача звукового и буквенного облика иноязычной лексической единицы не способна достаточно полно раскрыть ее значение. Этот недостаток компенсируется другими способами перевода, такими как описательный перевод или функциональный аналог.

Также одним из способов перевода является калькирование. Этот способ подразумевает, что составляющие части лексической единицы (морфемы, компоненты сложного слова или словоформы устойчивого словосочетания) заменяются их словарными соответствиями на языке перевода. Калькирование бывает *полным и частичным*, так как этот приём часто сопровождается элементами транскрипции или транслитерации, а также может сочетаться с трансформацией некоторых составных компонентов. Из списка изученных терминов к данному способу перевода относятся следующие лексические единицы:

- 1) *der Aktienmarkt* – рынок акций;
- 2) *das Bankensystem* – банковская система;
- 3) *das Bargeld* – наличные;
- 4) *der Devisenkurs* – валютный курс;
- 5) *das Haushalt* – домашнее хозяйство
- 6) *die Termineinlage* – срочный депозит;
- 7) *das Wertpapier* – ценная бумага;
- 8) *die Einlage* – банковский вклад; вклад на счет в банке.

Следующим способом перевода является описательный перевод. При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение. Достоинством описательного перевода является то, что он способен полно раскрыть суть явления, обозначенного лексической единицей. Его недостатком является громоздкость, которая определенным отрицательным образом может сказываться на качестве перевода. К лексическим единицам, которые переводятся с помощью данного приема относятся:

- 1) *die Anleihe* – долгосрочный заём (с фиксированным процентом); долговое обязательство, обеспеченное активами;
- 2) *der Bond* – облигация с твердым процентом; долговое обязательство (с твердым процентом);
- 3) *die Aktiva* – авуары (средства банка в иностранной валюте, ценных бумагах и золоте, хранящиеся в зарубежных банках)
- 4) *das Clearing* – зачет взаимных требований через расчетную палату;
- 5) *das Depot* – ценные бумаги (акции, облигации) передаваемые на хранение в кредитные учреждения;

6) *die Deflation* – общее снижение экономической активности и уровня цен;

7) *das Festgeld* – денежный капитал, ссужаемый на срок с твердо установленной датой возврата (напр. трехмесячная ссуда);

8) *das Derivat* – производный финансовый инструмент;

9) *der Kredit* – кредитная сторона баланса; единовременная целевая ссуда, единовременный целевой кредит.

Таким образом на основании проведенного исследования можно прийти к выводу, что полисемантические банковские термины могут переводиться с немецкого на русский язык многими способами, которые нередко представлены в словарях одновременно как равноправные варианты перевода одного и того же немецкого термина. К примеру для перевода немецкого термина *der Kredit* используется несколько способов перевода 1) *кредит* (транскрипция/транслитерация); 2) *кредитная сторона баланса* (описательный перевод); 3) *единовременная целевая ссуда, единовременный целевой кредит* (описательный перевод). Следовательно, для корректного осуществления перевода, специалист должен внимательно изучать как способы перевода банковской терминологии с немецкого языка на русский, так и особенности контекста.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. стереотип. М.: Издательство ЛКИ, 2014.

2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М. : Академия, 2008.

3. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий : учеб. пособие [Электронный ресурс]. СПб. : Антология, 2012.

4. Современный немецко-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу = Neues Deutsch-Russisches Worterbuch fur Wirtschaft, Finanzen und Business / Р. Доннер, И.В. Фаградянц, Э.Г. Шахиджаниян, В. Цекман. М.: Вече, 2007.

5. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. М., 2012.

6. Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 12.02.2024).

7. Deutsche Bundesbank [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundesbank.de/> (дата обращения: 12.02.2024).

8. Беларусбанк [Электронный ресурс]. URL: <https://belarusbank.by/> (дата обращения: 12.02.2024).

9. Белинвестбанк [Электронный ресурс]. URL: <https://www.belinvestbank.by/> (дата обращения: 12.02.2024).

10. Банк Дабрабыт [Электронный ресурс]. URL: <https://bankdabrabyt.by/> (дата обращения: 12.02.2024).